

JAMIE HARMON FERGUSON

The Honors College / 206C M. D. Anderson
University of Houston / Houston, Texas 77204
jhferguson@uh.edu / tel. 713.743.2956 / fax: 713.743.3215

EMPLOYMENT

University of Houston

Associate Professor of English and Honors, 2014—Present; Assistant Professor, 2007—2014
Affiliate Faculty, Department of Comparative Cultural Studies, 2011—Present

DOCTORAL EDUCATION

Indiana University Bloomington

Dual Ph.D., Departments of English and Comparative Literature, conferred June 2007
Minors: Latin, Biblical and Literary Criticism; Languages: Latin, French, Polish, Italian

SELECTED SCHOLARLY HONORS, GRANTS, & ACTIVITY

Provost Faculty Travel Award. University of Houston. Spring 2023.
Martha Gano Houston Research Grants in Literary Studies. University of Houston. 2022.
Faculty Development Leave. University of Houston. Fall 2022.
Peer reviewer, *Sixteenth Century Journal*. 2021.
2016 Roland H. Bainton Prize for Reference Work: *The Oxford Handbook of the Bible in Early Modern England*.
National Endowment for the Humanities Summer Seminar, *Tudor Books and Readers, 1485-1603*. Antwerp, London, Oxford. 2012.
New Faculty Research Grant. University of Houston. Summer 2010.
Folger Shakespeare Library Institute Seminar, with support from Lynde and Harry Bradley Foundation.
Professor Kathy Eden, “Reading, Writing, and Erasmus.” May-June 2010.
Martha Gano Houston Visiting Professorship on behalf of James Shapiro. University of Houston. 2010.
Martha Gano Houston Research Grants in Literary Studies. University of Houston. May 2009.
Newberry Library Short-Term Residential Fellowship for Individual Research. May 2006.
Francis Bacon Foundation Fellowship, Huntington Library (two months). July-August 2005.
Banff International Literary Translation Residency Program Fellowship. Indiana University. June-July 2005.
College of Arts and Sciences / Greenburg Albee Dissertation Fellowship. Indiana University. 2004-05.

SCHOLARLY PUBLICATIONS (PEER REVIEWED)

Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern England: Faith in the Language. Palgrave Macmillan Press, 2022.
“The Bible and Biblical Hermeneutics.” *Edmund Spenser in Context*. Ed. Andrew Escobedo. Cambridge UP, 2016. 130-38.
“The Roman Inkhorn: Religious Resistance to Latinism in Early Modern England.” *The Oxford Handbook of the Bible in Early Modern England, c. 1530-1700*. Ed. Kevin Killeen et al. OUP, 2015. 83-97. *Awarded the 2016 Roland H. Bainton Prize for Reference Work*.
“Faith in the Language: Biblical Authority and the Meaning of English in the More-Tyndale Polemics.” *Sixteenth Century Journal* 43/4 (2012): 989-1011.
“The Epic and the Prophetic: A Reading of the Primeval History Against 1 Samuel 15-16 and 2 Samuel 7.” *Journal for the Study of the Old Testament* 36/3 (2012): 297-320.
“Miles Coverdale and the Claims of Paraphrase.” *Psalms in the Early Modern World*. Ed. Kari Boyd McBride, Linda Phyllis Austern, and David Orvis. Ashgate Press, 2011. 137-54.
“Satan’s Supper: Language and Sacrament in *Paradise Lost*.” *Uncircumscribed Mind: Reading Milton Deeply*. Ed. Charles Durham and Kris Pruitt. Selinsgrove, PA: Susquehanna University Press, 2008. 129-45.

WORK IN PROGRESS

European Biblical Poetics: Reformation Hermeneutics and Literary Language in Early Modern Europe
Annotated translation of *La Deffence et illustration de la langue françoise* (1549) by Joachim du Bellay
“Selected Poetry of Jan Kochanowski and Mikołaj Sęp-Szarzyński: Humanism and Counter-Reformation in Early Modern Poland” (annotated translations with critical introduction)

SELECTED TEACHING AWARDS

Lecture Award: Kafka’s *The Trial*. Human Situation course, Honors College, University of Houston, spring 2020.
Lecture Award: Gospel of Matthew. Human Situation course, Honors College, University of Houston, fall 2019.
Lecture Award: Dante’s *Inferno*. Human Situation course, Honors College, University of Houston, spring 2019.
Best Lecture of Fall 2011, Human Situation Course (Team Alpha). “Strange Recantation: Job 42:1-6.” The Honors College, University of Houston, 2012.
University of Houston Teaching Excellence Award Finalist. 2011-2012, 2010-11.
Ross M. Lence Award for Teaching Excellence Nomination. University of Houston. 2010-11, 2009-10.

INVITED TALKS

“A Biblical Israelite in King Harry's Court: 1-2 Samuel and Shakespeare’s Second Tetralogy.”
Mediterranean Passages: Religious, Linguistic, and Cultural. An Interdisciplinary Symposium. SUNY Brockport. April 2015.
“The Religious Turn in English Renaissance Studies.” Renaissance Studies Program, Indiana University Bloomington. May 2010.

RECENT & UPCOMING CONFERENCE PRESENTATIONS

“Biblical and Literary Semantics.” Sixteenth Century Society Conference. Panel: Early Modern Literature and Religion – The State of Play. October 2022.
“Sidney’s *Defence of Poesie* and the Sidney Psalter.” Renaissance Society of America. Panel: Sidney Circle 3. ‘Not to be scourged’: Religious heterogeneity in and beyond England. February 2022.
“Faith in the Language and the Sidney Psalter.” Sixteenth Century Society Conference. International Sidney Society panel. October 2021.
“Ben Jonson and Edmund Spenser on the English Language.” Sixteenth Century Studies Conference. November 2018.
“What We Talk About When We Talk About Close Reading: Paraphrase, Analysis, Interpretation.” Association of Literary Scholars and Critics Conference. Slow Reading panel. October 2017.
“Edmund Spenser and the Autonomy of Renaissance English.” Renaissance Society of America. Spenser’s Jargon panel. March 2017.
“A Biblical Israelite in King Harry's Court: 1-2 Samuel and Shakespeare’s Second Tetralogy.” Sixteenth Century Society Conference. August 2016.
“Shakespeare’s *Sonnets*, Petrarchan Tradition, and Reformation Hermeneutics.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Shakespeare's Bible*. March 2015.
“*Admonitio* and *avertissement*: Castalio to the Reader in Latin and French.” Sixteenth Century Society Conference. October 2014.
“Formal Allusiveness in Mary Sidney’s Psalms.” International Sidney Society. International Congress on Medieval Studies. May 2014. Awarded the Unreconstructed Formalist award by the Sidney Society.
“*Logos* and Poetics in Donne’s ‘Upon the Translation of the Psalmes.’” John Donne Society Conference. February 2014.

- “A Tale of Two Apologies: John Jewel and Philip Sidney.” Sixteenth Century Society Conference. *International Sidney Society session*. October 2013.
- “Linguistic Contagion in Shakespeare and the Bible.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Reading Shakespeare and the Bible I*. April 2013.
- “Biblical and Literary Authority in Early Modern English.” Sixteenth Century Society Conference. *New Bibles and Devotions*. October 2012.
- “Faith in the Language and the Language of Faith in the Sidney Psalter.” Society for Renaissance Studies 5th Biennial Conference. *Psalm Culture and the Politics of Translation*. Manchester, UK. July 2012.
- “Solipsism and Succession in Shakespeare’s *Sonnets*.” Shakespeare Association of America Annual Conference. *Shakespeare’s Theories of Translation*. April 2012.
- “The Roman Inkhorn: Latinization and Biblical English.” The Bible in the Seventeenth Century:^[1]The Authorised Version Quatercentenary (1611-2011). University of York, UK. July 2011.
- “Ciceronianism and Sola Scriptura.” Renaissance Society of America Annual Meeting. *Erasmus and the Bible*. April 2011.
- “More, Tyndale, and the Autonomy of English.” Modern Language Association. *Conference on Christianity and Literature Roundtable on the English Bible*. January 2011.

CONFERENCE PANELS ORGANIZED

- Organizer, three panels and a roundtable on the topic of Early Modern Literature and Religion. Sixteenth Century Society Conference. Minneapolis, MN. October 2022.
- Organizer and Chair, *Making it Auld: Archaic Translation and Philology*. American Literary Translators’ Association Annual Meeting. Las Vegas, NV. October 2004.

PUBLICATIONS: LITERARY TRANSLATIONS & REVIEWS

- Jerzy Jarniewicz, “A Poem for the Nameless”; Marcin Swietlicki, “and so on, more or less along those lines”; Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, “Ill-Concealed Remorse.” *Contemporary Polish Poetry*. Spec. issue of *Lyric Poetry Review* (Spring 2005): 31, 78, 80.
- Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, two poems; Darek Foks, five poems; Krzysztof Jaworski, four poems. *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poems by Polish Poets Born After 1958*. Ed. Marcin Baran et al. Brookline, MA: Zephyr Press, 2004. 100-03, 175-91, 193-201.
- Jerzy Jarniewicz, four poems. *Polish Cultural Institute Review* (London, 2002).
- Andrzej Sosnowski, two poems. *Cambridge Conference of Contemporary Poetry Review* 11 (2001).
- Jerzy Jarniewicz, five poems; Andrzej Sosnowski, “I Will Forbear.” *Przekładaniec: A Journal of Literary Translation*. Spec. issue (2001): 62-69, 120-23.
- Adam Wiedemann, “And suddenly a single moment...” *Beacons* 6 (2000): 152-53.
- “Whose Turn is It Anyway?” *New Polish Writing*. Ed. William Martin. *Chicago Review* 46.3-4 (2000): 219-21.
- Andrzej Sosnowski, three poems; Darek Foks, three poems; Radosław Kobierski, “Untitled”; Jacek Gutorow, “Allusive Sonnet (III)”; Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, two poems; Adam Wiedemann, “Bandaid (2).” *New Polish Writing*. Ed. William Martin. Spec. issue of *Chicago Review* 46.3-4 (2000): 215-18, 224-31.
- Darek Foks. “Answer to Avendon & Mapplethorpe.” *Neuropa*, 1998.
- Tadeusz Różewicz, “Spared.” *Open Boat* 2 (1998): 38.
- Review: Cathal McCabe, *A Letter from Łódź*. *Open Boat* 2 (1998): 129-40.

TEACHING EXPERIENCE: UNIVERSITY OF HOUSTON
--

Literature and Religion in Early Modern England (ENGL7396)

Fall 2021; Department of English

Bible as Literature (ENGL4360; new course)

Fall 2008, 2009, 2011, 2013, 2014, 2017; spring 2022; Department of English

Shakespeare's English Histories and Their Editors (ENGL8342)

Spring 2021; Department of English

Shakespeare – Major Works (ENGL3306)

Fall 2020, spring 2016, fall 2015, spring 2013, fall 2012; Department of English

History and Theory of Translation (ENGL8390)

Spring 2015, 2019; Department of English

Reading for Form in English Renaissance Literature (ENGL8344)

Spring 2014; Department of English

'The Human Situation II' (Literature of Western Modernity)

Spring 2007-12, 2014-22; The Honors College

Shakespeare and Opera, with Prof. Howard Pollack (HON4397/MUSI4397/MUSI6397; new course)

Fall 2018; The Honors College/Moores School of Music

English Renaissance Non-Dramatic Literature (ENGL3305)

Fall 2006, spring 2008, 2018; Department of English

'The Human Situation I' (Literature of Western Antiquity)

Fall 2006-21; The Honors College

Shakespeare's Tragedies and Their Editors (ENGL8342)

Spring 2009, 2017; Department of English

Reading and Research: History of Translation Theory (ENGL6398)

Spring 2017; Department of English

Seminar in English Renaissance Literature (ENGL7363)

Fall 2007, 2016, spring 2013; Department of English

Shakespeare's Histories and Comedies (ENGL8343)

Spring 2010, 2012, 2016, fall 2012, 2015; Department of English

Special Problems: Shakespeare's Major Works (ENGL4398)

Spring 2015; Department of English

Reading and Research: Shakespeare's Sonnets (ENGL6398)

Fall 2014; Department of English

English Literature of the Renaissance and Reformation (ENGL8344)

Spring 2011, 2014; Department of English

Special Problems: Religion and Aesthetics in Shakespeare and George Herbert (ENGL7398)

Fall 2012; Department of English

Reading and Research: Religion and Literature in Donne and Herbert (ENGL6398)

Summer 2012; Department of English

Special Problems: Shakespeare's Sonnets (ENGL7398)

Spring 2008; Department of English
